

# MERVEILLES

MANUSCRITS ORIENTAUX ILLUSTRÉS  
D'UNE ENCYCLOPÉDIE ÉCRITE  
SUR LES RIVES DU TIGRE  
PAR AL-QAZWINI  
EN L'AN 1280



M E R V E I L L E S



# M E R V E I L L E S

M A N U S C R I T S O R I E N T A U X I L L U S T R É S  
D ' U N E E N C Y C L O P É D I E M É D I É V A L E

A L - Q A Z W I N I

1203 1283

M E R V E I L L E S D E S C H O S E S C R É É E S  
& S I N G U L A R I T É S D E S C H O S E S E X I S T A N T E S

ت ا د و ج و م ل ا ب ی ا ر غ و ت ا ق و ل و خ م ل ا ب ی ا ج ع

U N L I V R E D E  
L A E T I T I A B I A N C H I



A U X  
É D I T I O N S M E X I C O

M M X X V



M E R V E I L L E S

**QUATRE PROLOGUES**

SUR LE CONCEPT DE «MERVEILLES» . . . . .  
 SUR LA DIVISION DES CRÉATURES . . . . .  
 SUR LA SIGNIFICATION DU TERME «ÉTRANGETÉ» . . . . .  
 SUR LA CLASSIFICATION DE TOUT CE QUI EXISTE . . .

PREMIER DISCOURS — **LES SPHÈRES SUPÉRIEURES**

**DESCRIPTION DU MACROCOSME.**

LES PRINCIPAUX ATTRIBUTS DE L'UNIVERS:  
 LE TEMPS ET L'ESPACE,  
 DÉCRITS COMME INFINIS ET INCONNAISSABLES,  
 CONTENANT LES AUTRES MONDES PEUPLÉS  
 D'ÊTRES D'UNE SUBSTANCE DIFFÉRENTE DE  
 CELLE DE L'HOMME (FEU, FUMÉE, LUMIÈRE).

**ASTRONOMIE.**

LES CORPS CÉLESTES: LEUR CONSTITUTION,  
 LEUR MOUVEMENT, LEUR VITESSE.  
 LE SOLEIL, LA LUNE.  
 LEURS ÉCLIPSES.  
 LES PLANÈTES MERCURE,  
 VÉNUS, JUPITER ET SATURNE,  
 CHACUNE REPRÉSENTÉE COMME UNE FIGURE  
 HUMAINE DOTÉE D'ATTRIBUTS SPÉCIFIQUES.  
 LES SIGNES DU ZODIAQUE.  
 LES CONSTELLATIONS (ÉTOILES FIXES).

**ANGÉOLOGIE.**

LES ÊTRES CÉLESTES.  
 LES ANGES PORTANT LE TRÔNE DE DIEU,  
 LES ARCHANGES GABRIEL, ESRÂFÎL.  
 LES ANGES GARDIENS.  
 LES DEUX ANGES EXTERMINATEURS.

**ÉTUDE DES SYSTÈMES DE RECENSEMENT DES JOURS.**

**LES CALENDRIERS.**

Calendrier arabe.  
 Calendrier grec.  
 Calendrier syrien.  
 Calendrier persan.  
 Calendrier zoroastrien.

**LES SAISONS.**

FABLE SUR LE TEMPS QUI PASSE.

SECOND DISCOURS — **LA TERRE ET L'HOMME**

**L'ESPACE INTERMÉDIAIRE ENTRE CIEL ET TERRE.**

**LES QUATRE ÉLÉMENTS.**

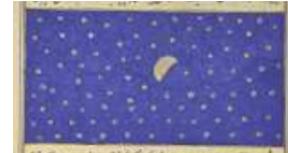
DESCRIPTION DES VENTS.  
 PHÉNOMÈNES CÉLESTES ET ATMOSPHÉRIQUES.  
 Les arcs-en-ciel, les nuages, le tonnerre, les éclairs.  
 La pluie, la neige, le vent.

**DIVISION DE LA TERRE EN SEPT CLIMATS.**

Explications sur la division en climats.  
 ZONES HABITABLES ET HOSTILES.  
 DESCRIPTION DES OCÉANS.  
 DESCRIPTION DES MERS.  
 DESCRIPTION DES ÎLES CONNUES.

**CRÉATURES MARINES.**

Animaux avec poumons.  
 Animaux sans poumons.  
**LES POISSONS.**  
 ANIMAUX AMPHIBIES.  
 MONSTRES MARINS.



## M E R V E I L L E S

## SECOND DISCOURS (SUITE) — LA TERRE ET L'HOMME

## LES TROIS RÈGNES DE LA NATURE.

## LES MINÉRAUX.

LES SEPT MÉTAUX.  
Malléables. Non malléables.  
ETC. ETC.

## LES VÉGÉTAUX.

LES ARBRES.  
Le platane. Le poivrier. Le giroflorier. Le dattier. Le cocotier.  
L'olivier. L'arbre de la Croix. Le cédrat. Le prunier. Le figuier.  
Le pommier. Le pêcher. Le grenadier. Le bananier. L'oranger.  
L'abricotier. ETC. ETC.

LES PLANTES  
L'orge. Le blé. Le concombre. L'aubergine. La laitue.  
Le chou-fleur. Le melon. La menthe. Le basilic.  
La coriandre. Le persil. L'aconit. La mandragore.  
Le rosier. Le jasmin. ETC. ETC.

## LES ANIMAUX.

1. À COMMENCER PAR LE PLUS NOBLE D'ENTRE  
EUX TOUS, CELUI QUI RÉSUME LE GÉNIE DIVIN,  
EN UN MOT: L'HOMME.  
Développements relevant de la psychologie, de la médecine  
et de l'anatomie. Exposé des parties du corps humain.

2. DJINNS, GÉNIES [ÊTRES FABULEUX].

3. BÊTES DE SOMME.  
Chevaux. Ânes. Mulets.

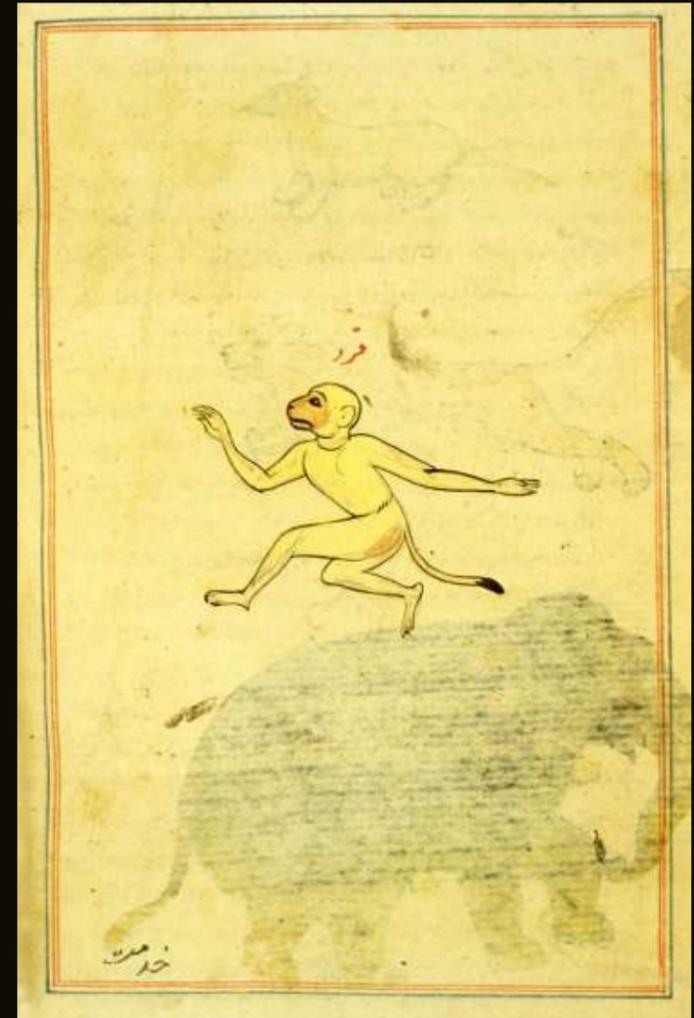
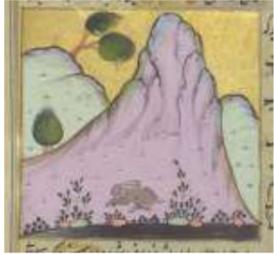
4. RUMINANTS. BÊTES DE PÂTURAGE.  
Girafe. Chameau. Gazelle du musc. ETC.

5. CARNIVORES, CARNASSIERS.

6. OISEAUX.

7. INSECTES & REPTILES.

8. CRÉATURES AUX FORMES PRODIGIEUSES.  
CRÉATURES ÉTRANGES COMBINANT  
DES TRAITS HUMAINS ET ANIMAUX.  
Créatures insulaires et côtières.  
Êtres hybrides: girafe, chien-loup.  
Êtres d'apparence étrange.  
Géant.  
Êtres à plusieurs jambes.  
Êtres à deux têtes. Siamois.  
Êtres à tête humaine et à corps de serpent.  
Êtres à visage de cheval et à corps humain.  
Créatures ailées dotées d'une queue et d'une trompe.  
Corbeau parlant.  
ETC. ETC.





## toutes ces images



Toutes ces images, je les ai ramassées parce que je les trouvais belles. Alors chaque fois que je peux en pousser une, en glisser une dans un bouquin, en refourguer une à un éditeur pour la mettre dans un bouquin, je le fais. Parce que ce qui me passionne dans ce métier, c'est de remettre en circulation des merveilles qui sont perdues — parce que ce sont des livres qu'on ne consulte plus, parce que les textes sont scientifiquement ou géographiquement inexacts et que ce ne sont pas des classiques... alors personne ne sait qu'il y a ces documents fantastiques, du point de vue graphique. Le rêve de tout iconographe, ce serait de pouvoir faire des bouquins thématiques, des livres d'imagiers... Et puis le texte, on le fait derrière... C'est des livres qui seraient vraiment conduits par l'image, qui seraient un peu alchimiques, comme ça... qui seraient des bouquins pour faire rêver, et avec lesquels on remettrait sous l'œil du public toutes ces choses qui, au fond, ont presque disparu corps et biens, si on ne va pas les chercher soi-même.

Nicolas Bouvier, entretien avec Lisa Garnier, journaliste de la T.S.R. (télévision suisse) le 22 septembre 1975, à son domicile, à Genève.  
{ rts.ch/archives }



Vouloir *remettre en circulation des merveilles*. Ces mots sont de Nicolas Bouvier — non pas l'écrivain-voyageur mais le fabuleux iconographe qu'il fut aussi. Ces mots sont là en guise d'exergue, de justification, de pourquoi. Ils disent la raison d'être de ce livre *conduit par l'image*. J'ai longtemps pensé commander des textes à d'éminents historiens de l'art — mais je ne voulais pas tout à fait un livre d'histoire de l'art. Ce livre est né des effets de la girafe sur la mise en page. Que **le cou de la girafe** ait grandi pour atteindre les feuilles des arbres les plus hautes, on le sait, mais pour faire pencher les textes les plus longs? Voilà ce à quoi n'avait pas pensé Darwin, et dont souhaite parler en premier lieu ce livre *conduit par l'image*. C'est un pas de côté vers l'Orient. Vers des images méconnues. C'est un livre sur les manuscrits d'un *Livre des Merveilles* dont l'auteur, Al-Qazwini, a vécu au XIII<sup>e</sup> siècle. Cet ouvrage est une encyclopédie, parfois appelée cosmographie, — car ce n'est pas une description du monde mais de l'univers, qui commence par les planètes et les étoiles (1. **le ciel**) puis redescend sur terre (2. **la terre**). Au sein de chaque chapitre, le classement se fait par ordre alphabétique.

Les noms ne manquent pas. Espérons que viendra bientôt une édition scientifique des *Merveilles*. Comme le note Anna Caiazzo, depuis le début du siècle (XIX<sup>e</sup>), « les études sur les merveilles ont repris une vigueur étonnante, d'abord axée sur l'ouvrage d'Al-Qazwini qui, paradoxalement, attend encore une édition définitive ».

Sur le titre complet, *Merveilles... et étrangetés* (ou *bizareries*, ou *singularités*), cf. PAGES JAUNES.

Wästenfeld, orientaliste allemand du XIX<sup>e</sup> siècle, a intriqué son édition d'Al-Qazwini *Kosmographie*. Ce terme (du grec *κόσμος*, qui signifie à la fois "ordre", "monde" et "univers") est assez flou.

« une encyclopédie à part entière », dit Syrius von Hees [*Organizing Knowledge*, Brill, Leiden & Boston, 2006] qui en liste les critères : exhaustivité, brièveté, aspect didactique, mise en ordre du savoir.

## populaires

« Immensément populaire, cet ouvrage illustré est aujourd'hui conservé en de nombreux exemplaires. » On acquiesce. « De nombreux exemplaires sont conservés dans plusieurs bibliothèques du monde. » On acquiesce encore. Et pourtant ces phrases sont abstraites. Elles ne veulent rien dire, ou presque, tant que l'on n'a pas regardé un à un, et page à page, plusieurs manuscrits.

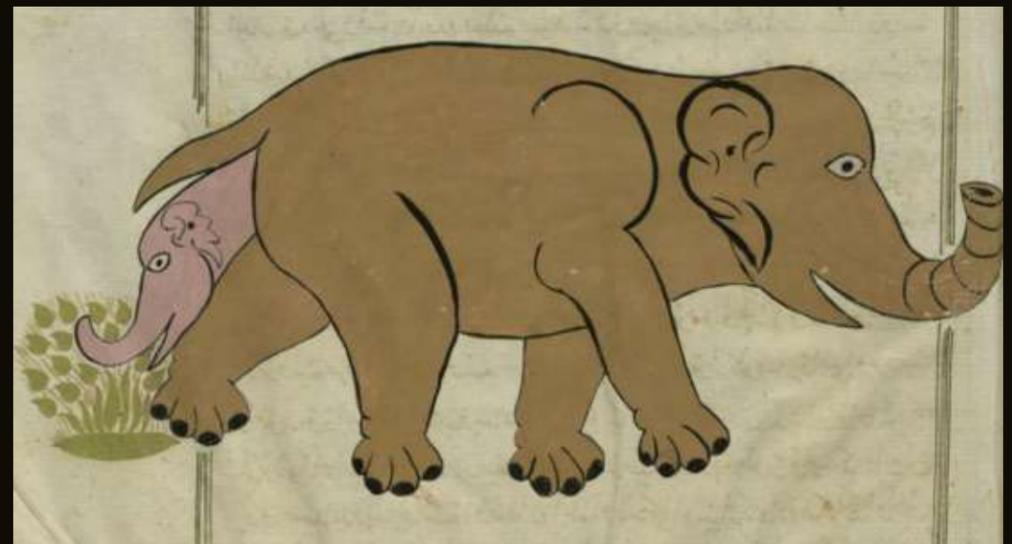
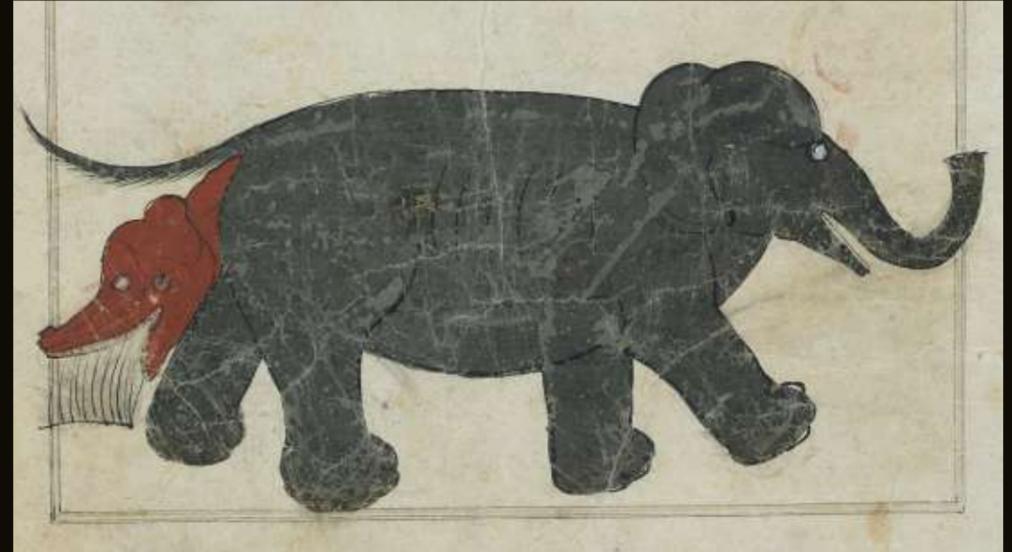


المراة لا تجل قط حصيته تشوي وتوكل سم الباء ومن اخدها معه ياتي لذنا وشيرا كعبه يشد  
 الماشي على ثاقه لا يتعب من المشي ومن اخدها معه كعبه الهميم ويحاصم رجلا يعلبه ومن اخدها كعبه  
 اليتري ويحاصم امراة يعلبها جلده يتحد منه نطع فاذا اجلس عليه صاحب القولح سكن المده  
 نادام عليه ونسبه يذفن في قريه لا يقربها الذباب زعموا ان المراة اذا الت على بول الذي لا يجبل  
 ابدا وان شق صاحب القولح من جوعه شيئا انفتح في المجال وقال بلينا بن الحكيمة ان شد  
 من هذا الريل على في رصاحب القولح ينفتح ورغم انه جزبه **سناد** حيوان على صفة الفيل  
 الا انه اصغر جثما منه واعظم من الثور واذا اراد الاشي من السناد ان تلد يخرج الولد راسه من الرحم قبل  
 ان يلقيه ويرعى فاذا القته هرب من الام مخافة ان يلتهه بلثاها فتقتله فان لثامها مثل الشوك



حكى ابو الحجان الحواري ان يارض الهند حيوانا يخرج راسه من جيبا المد ويرعى الخيش  
 ويعود الى مكانه ولا يخرج الا بعد ان يقوى وثق من نبتة يسبق الدم في العدا وان عدت خلفه  
 فيجسد يثب ويهرب وذلك لان لسان الام احش شي وانها ان وجده كسنته حتى يجازيها عظمه  
**سنجل** حيوان يكالف الفار الا انه اكبر حجته اسند شعره في عايدة النعومة يحرك

جلده الفراء يلبسها المتع  
 في الايام يرد بحلوه يتاير القراء  
 الجهد وطعمه لسون رول حتر منه  
 وباحتال منها صاحب الاراض  
 السواد يشفعه نفعها يدا والدم



الاشكال والصور خلقها الله تعالى في اكناف الارض وحرار البحار والثاني حيوانات متولد من صنفين مختلفين  
 والقسم الثالث افراد الحيوانات التي هي عبرة النصور والشكل على سبيل التدبر والله الموفق للصواب  
**التسليم الاول** في عريه الاشكال والصور خلقها الله في اكناف الارض وحرار البحار  
**ما جوج** وما جوج وهم امم لا يحصون بهم غير الله كمن طول اجسامهم قدر نصف قامه رجل مروج ولهم  
 اناك كانياب السباع ومواضع الاطفال في حال ولهم صل عليه شعر قالوا الايت احد هم حتى يرك من سبله النسا



**وتسليمها** ام يقال لهم منتك هم في جهة الشرق بقرب ما جوج وما جوج على صورة الناس ولهم  
 اذان كاذان الفئله كل اذن مثل كساء اذا ناموا افرشوا اذرى اذ يهر والحقوا بالآخرى



**امتني** هم الجبال بقرب بلاد ايشكندرقصار القرد وقران ادم غمة اشار عراض



الوجه شردو الخلود وفيها نقط بيرو وصنف شويون عن الناس وغيرهم يتسلقون الاشجار لا يتناشون الناس

**وتسليمها** امة رؤسها كروس الانسان وابدانها كابدان الحيات تخرج كما تخرج الحيات



**وتسليمها** امة في بعض جزائر الصين لا رأس لهم وانفواهم وعيونهم على صدورهم وتسمى من  
 بح كى ان واحد منهم على هذه الصورة يعني رسولاً الى عظيم الترفالدين راعته كى



**وتسليمها** امة وجوهها كوجه الناس وبظهورها كظهر السليخانة ولها قرون طرا على رؤسها

**وتسليمها** امة  
 واحد منهم دائر  
 كانه انسان شق شبعين يتفر على رجل  
 واحد فقرا شديد بعد وعد وانكرا



B I B L I O G R A P H I E

TRADUCTIONS & ÉDITIONS

Il n'existe à ce jour pas d'édition française complète d'Al Qazwini. ✿ ANTOINE-LÉONARD CHÉZY, *Extraits du Livre des merveilles de la nature et des Singularités des choses créées par Mohammed ben Mohammed Kazwini*, Imprimerie Impériale, Paris, 1805. ✿ FERDINAND WÜSTENFELD, *Zakarija ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie*, 2 vol., Gottingen, 1848. ✿ CARL HERMANN ETHÉ, *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud El-Kazwini's Kosmographie...*, Fues Verlag, Leipzig, 1868. ✿ JULIUS RUSKA, *Das Steinbuch aus der Kosmographie des Zakarijā... al-Kazwini*, 2 vol., Heidelberg, Zahn & Baendel, 1895. ✿ VLADIMIR PAVLOVICH DEMIDCHIK, *Geography or Monuments of Countries and Tradition of People by Zakaria al-Qazwini*, Dushanbe (Tadjikistan), 1977. ✿ *Ātār al-bilād wa-abbār al-'ibād*, éd. Dar Sadir, Beyrouth, 1983. ✿ SYRINX VON HESS, *Enzyklopädie als Spiegel des Weltbildes*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2002. ✿ SYRINX VON HESS (éd.), trad. FRANCESCA BELLINO, *Le meraviglie del creato e le stranezze degli esseri*, éd. Mondadori, Milan, 2008. ✿ Et un petit livre aux éditions Marguerite Wagnine, Cabinet De Dessins, 2023 : *La nuit, Le jour*.

SUR DES MANUSCRITS D'AL QAZWINI

✿ JULIE BADIOE, « The Sarre Qazwini: An Early Aq Qoyunlu Manuscript? », in *Ars Orientalis*, vol. 14, Washington, 1984. ✿ JAMEL-EDDINE BENCHEIKH, « L'espace de l'inintelligible: un ouvrage de cosmographie arabe au XIII<sup>e</sup> siècle », in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1988. ✿ PERSIS BERLEKAMP, *Wonder, Image, and Cosmos in Medieval Islam*, Yale University Press, 2011. ✿ PERSIS BERLEKAMP, « From Iraq to Fars: Tracking Cultural Transformations in the 1322 Qazwini 'Ajā'ib Manuscript D370 », in ANNA CONTADINI, *Arab Painting: Text and Image in Illustrated Arabic Manuscript*, Leiden, Brill, 2007. ✿ ANNA CAIOZZO, « L'univers enchanté du voyageur dans les cosmographies illustrées de l'Orient médiéval », *Image et voyage*, Presses universitaires de Provence, 2012. ✿ STEFANO CARBONI, *The Wonders of Creation and the Singularities of Painting. A Study of the Ilkhanid London Qazwini*, Edinburgh University Press, 2015. ✿ STEFANO CARBONI, « The London Qazwini: An Early Fourteenth Century Copy of the 'Ajā'ib al-Makhlūqāt », *Islamic Art* 3, 1988. ✿ JEAN-JACQUES DUCÈNE, « Merveilles, géographie et sciences naturelles au Proche-Orient médiéval », *Annales islamologiques*, 54, 2017. ✿ HANS-CASPAR GRAF VON BOTHMER, *Die Illustrationen des 'Münchener Qazwini' von 1280: Ein Beitrag zur Kenntnis ihres Stils*, Universität de Munich, 1971. ✿ NOHIRITO HAYASHI, « Scientific or Narrative? The Tradition of Illustration of the Al-Qazwini's *Ajaib al-Makhlūqāt* in the Late 15<sup>th</sup> Century Persian Manuscripts », *Advanced Science Letters*, vol.23, 2017. ✿ SYRINX VON HEES, *Enzyklopädie als Spiegel des Weltbildes. Qazwinis Wunder der Schöpfung – eine Naturkunde des 13. Jahrhundert*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2002. ✿ SYRINX VON HEES & EDWARD SCHWARTZ, « The bird illustrations in a thirteenth century Arab natural history », *Interdisciplinary science review*, vol.29, 2004. ✿ BILHA MOOR & E.A.REZVAN, « Al-Qazwini's *Ajaib al-Makhlūqāt* Manuscript D370 », *Manuscripta Orientalia, International Journal for Oriental Manuscript Research*, vol.8 n°4, Saint-Petersbourg, Russian Academy of Science, 2002. ✿ A.ALIKBEROV & E.A.REZVAN, « A *Ajāib al-Malūqāt* by Zakariyā al-Qazwini: 16<sup>th</sup>-Century Illuminated Manuscript from the St. Petersburg Academic Collection », *Manuscripta Orientalia*, 1, Saint-Petersbourg, Russian Acad. of Science, 1995. ✿ KARIN RÜHRDANZ, « Zwei Illustrierte Qazwini-Handschriften in Sammlungen der DDR », *Persica* 10, 1982. ✿ KARIN RÜHRDANZ, « Islamische Miniaturhandschriften aus Beständen der DDR: Qazwini-Illustrationen des 14. Jahrhunderts », *Wissenschaftliche Zeitung der Universität Halle* 22, 1973. ✿ KARIN RÜHRDANZ, « Ein illustrierte iatromagischer Text als Bestandteil von *Ajāib al-Malūqāt*-Handschriften: vom Staunen über die Wunder der Schöpfung zur magischen Praxis », *Journal of Turkish Studies* 26, 2002. ✿ TRAVIS ZADEH, *Wonders & Rarities*, Harvard University Press, 2023.

D'après J. Ruska (« Karawīnīstaben », *De Islam* 4-1971), il y aurait eu au moins quatre recensions différentes du texte arabe, ce dont ne s'est pas rendu compte Wüstenfeld lorsqu'il a publié son édition de la *Kosmographie*, et il a fait de ce texte ne reflète pas l'original de Qazwini.

Quelques extraits de la traduction française de Chézy sont insérées dans sa *Chronologie arabe* (une anthologie où sont insérées le titre venant du grec-matin, issu de Sicy (1806), « l'utile »), d'Alouine-Silvane la traduction de Chézy. Le livre est consultable sur gallica et a été réédité (P.U.F., 2008).

Autre traduction partielle, celle de J.-J. Clément-Muller, « Sur l'enrichissement de trois régions de la nature. Extrait de Kazwini (sic) », *Journal asiatique* 95, 1870.

De nombreuses citations d'Al Qazwini (en arabe, traduites... en latin) se trouvent aussi dans le livre du grand érudit du XVII<sup>e</sup> siècle Samuel Bochart, *Hieroicon*, paru en 1663. Ce livre est consacré à tous les animaux (réels et imaginaires) mentionnés dans la Bible, et se réfère à mille auteurs, grecs, latins, arabes, dont Al Damiri et Al Qazwini, qu'il nomme Alkazwiniat — et dont Bochart a connu le texte grâce au don, par la reine Christine de Suède dont il fut l'hôte, d'un manuscrit non illustré des *Merveilles*, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque Municipale de Caen (Bibl. Jacquesville 80), de Pierre Agréon. « Dans le cabinet de travail arabes », in François Briyat et Véronique Sarrazin (éd.), *Érudition et culture savante*, P.U.Rennes, 2015.

